

La utilidad del cómic para la formación de traductores médicos

El número de títulos de historietas de divulgación médica crece de manera exponencial. Hoy hay mayor conciencia del poder comunicativo de este tipo textual y de su utilidad para pacientes, familiares, profesionales sanitarios y la población en general. Una especialista en el tema nos explica las características de esta tendencia.

| Por la Doctora en Traducción e Interpretación María Blanca Mayor Serrano

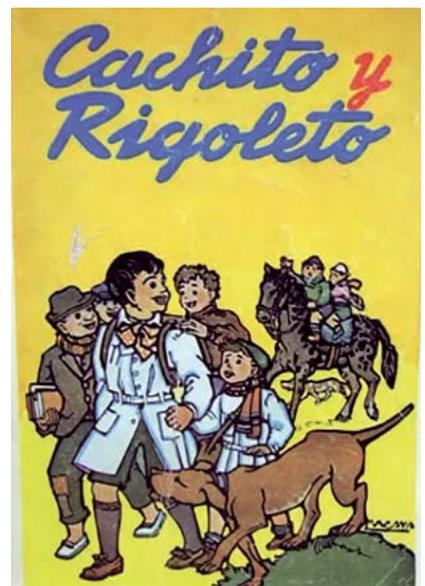
La traducción de cómics de temática médica e incluso la adaptación en formato cómic de otros géneros textuales no son una práctica de nuestros días. Seguramente, más de un argentino recordará el cómic *Cachito en peligro* (1960), adaptación por parte de la Dirección de Educación Sanitaria del Ministerio de Asistencia Social y Salud Pública de la Argentina del libro de uso escolar *Cachito y Rigoletto*, editado en 1942 por el Centro de Estudio y Profilaxis de la Hidatidosis de Montevideo. *Cachito en peligro*, que trataba sobre la hidatidosis, se distribuyó entre las escuelas de la provincia de Buenos Aires y la Patagonia (Pomi, 2017, p. 33) con objeto de educar a los niños sobre los peligros y la manera de prevenir esta infección causada en el ser humano por larvas de *Echinococcus granulosus*, que prevalece en áreas donde el ganado se cría junto con los perros¹.

No obstante, es cierto que cada vez se traduce más debido a que el número de títulos crece de manera exponencial, pues se es más consciente del poder comunicativo del cómic y de su utilidad no solo para los pacientes, sus familiares y los profesionales sanitarios, sino también para el resto de la población. De ahí que, cuando menos, llame la atención que esta modalidad de cómic

aún no se emplee como recurso didáctico de manera sistemática en la formación de traductores médicos, sobre todo, si tenemos en cuenta sus prebendas docentes.

Y cuando hablo de cómics no me refiero al humor gráfico que satiriza el mundo médico-sanitario y las relaciones de los profesionales sanitarios con los pacientes y familiares, sino básicamente a estos cuatro tipos que defino del siguiente modo:

— Didácticos: Concebidos para proporcionar al destinatario un marco teórico y conceptual de una materia, como *El teatro del cuerpo humano* (2017) (traducción del inglés *Human body theater*, 2015), de Maris Wicks, en el que un esqueleto actúa de presentador de una obra de teatro en la que explica cómo funciona nuestro cuerpo; o *La guía manga de biología molecular* (2014), un manga



¹ Definición tomada del *Diccionario de términos médicos*, de la Real Academia Nacional de Medicina (versión electrónica).

que de manera lúdica y sencilla enseña a preuniversitarios sobre este campo².

— Divulgativos: Destinados a mejorar la comprensión pública de contenidos médicos, científicos, tales como *Neurocómics* (2014) (traducción del inglés *Neurocomic*, 2013), obra de los Doctores en Neurociencia Matteo Farinella y Hana Roš, quienes también recurren al noveno arte con el fin de divulgar la complejidad de la neurociencia y desentrañar los misterios del cerebro humano; *Bienvenidos a Cerebrópolis* (2018) (traducción del italiano *Benvenuti a Cervellopoli*, 2017), también de Mattered Farinella; o *Érase una vez... la vida. El corazón* (2018) (traducción del francés *Il était une fois... la vie. Le coeur*, 2017), adaptación en cómic de la serie televisiva de dibujos animados de Albert Barillé.

— Educativos: Creados para transmitir, sobre todo a la población infantil y juvenil, contenidos de carácter médico-sanitario con la intención de sensibilizar, concienciar y capacitar para la toma de decisiones

² El texto original se editó en japonés, pero es muy probable que la traducción al español se haya hecho a partir de la traducción inglesa del manga.



en materia de salud. Sirvan de ejemplo *Mónica y sus amigos. Alimentos saludables* (2007) (traducción del portugués *A turma da Mônica. Alimentos saudáveis*, 2004), historieta sobre la importancia de la limpieza y la higiene a la hora de manipular alimentos, elaborada por Mauricio de Souza en asociación con el Centro Panamericano de Fiebre Aftosa; o la serie de cómics *Medikidz explain*, redactados por médicos especialistas desde 2009, que se consideran uno de los referentes en lengua inglesa de información médica para niños y adolescentes. La gran mayoría de los volúmenes se ha traducido a numerosos idiomas, entre ellos, el español (*Los Medikidz explican*).

— Patografías gráficas: Cómics testimoniales en los que la pérdida de salud del propio autor del cómic, de algún miembro de su familia o de su entorno y todo lo que ello conlleva constituyen el eje temático. El número de títulos traducidos al español es cuantioso, la mayoría de ellos del inglés, francés y japonés, y los temas son muy diversos. Valgan los siguientes temas y títulos —todos ellos traducciones— a modo ilustrativo: cáncer (*Cancer Vixen: Mi lucha contra el cáncer*, Paul en Quebec, *Los silencios de David*, *La historia de mis tetas*), enfermedad de Crohn (*De tripas y corazón*, *Piltrafilla*), sida (*Trapicheos en la Segunda Avenida*, *Píldoras azules*), enfermedades mentales (*Majareta*, *Trágame entera*, *Cara o cruz. Conviviendo con un trastorno mental*), sordera (*Supersorda*, *A silent voice*), deterioro físico y final de la vida (*¿Podemos hablar de algo más agradable?*, *La ternura de las piedras*).



La utilidad del cómic para la formación de traductores médicos



En el monográfico sobre *Medicina y cómic* que tuve el placer de coordinar para la revista *Tebeosfera*, Fernando Navarro colaboró con este trabajo: «Mi experiencia con historietas para la forma-

ción práctica en traducción médica». En él explica, entre otras muchas cosas, que la primera vez que empleó el cómic de temática médica fue en mayo de 2011 en un cursillo de traducción médica que impartió en la APTIC (Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes de Cataluña), dirigido a traductoras profesionales con años de ejercicio. ¿La respuesta de las alumnas ante tan novedosa iniciativa? Cito palabras textuales porque, a mi juicio, no tienen desperdicio:

Daba por sentado [...] que los dibujitos y los colorines serían de ayuda para conseguir que las alumnas [...] no se distrajeran demasiado y prestaran atención al ejercicio. Pero la respuesta del grupo me sorprendió: no es solo que se mantuvieran todas atentas durante las dos horas, sino que se implicaron en el proceso de traducción y aprendizaje como pocas veces antes había visto en mis casi quince años de experiencia entonces como formador en traducción médica. Y, de modo más sorprendente aún, la cantidad de términos interesantes o motivos para aprender sobre el lenguaje médico era mucho mayor que en los textos corridos que hasta entonces había venido empleando en seminarios de traducción. No daba crédito: en prácticamente cada viñeta, con apenas una frase cortita de texto escrito, encontraba más puntos para la enseñanza y el debate en común que en muchos párrafos de los textos más especializados que he traducido en mi vida (Navarro, 2018).

María Blanca Mayor Serrano

Valencia (España)



Doctora en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada y Máster en Terminología por la Universidad Pompeu Fabra.

Autora de los libros *Cómo elaborar folletos de salud destinados a los pacientes* (Fundación Dr. Antonio Esteve, 2008) y *El cómic como recurso didáctico en los estudios de Medicina. Manual con ejercicios* (Fundación Dr. Antonio Esteve, 2016), así como de más de un centenar de artículos sobre divulgación médica, elaboración de material educativo para pacientes, comunicación médica en general, didáctica de la traducción, recursos para traductores, tecnología contrastiva, cómics, todos ellos relacionados con el campo de la medicina y las ciencias de la salud.

Desde 2011, se dedica a la investigación en torno a la *medicina gráfica* y a la ciencia gráfica. Ha sido coordinadora y coautora del monográfico sobre *Medicina y cómic*, para la revista *Tebeosfera* (2018). Es Profesora del *Máster Propio en Cómic y Educación* de la Universidad de Valencia (2019-2020).

Desde entonces, ha empleado este medio «para la enseñanza práctica de la traducción médica en multitud de actividades de todo tipo, tanto presenciales (dentro y fuera de España) como a distancia, y siempre con éxito» (Navarro, 2018).

Y es que el cómic, además de contribuir a la eficacia del proceso de aprendizaje cognitivo por las razones que expuse en un trabajo anterior (Mayor Serrano, 2019), da mucho juego. A través de él se pueden abordar de manera sumamente amena multitud de cuestiones terminológicas—desde los términos más especializados hasta el registro más coloquial—, culturales—como, por ejemplo, diferencias entre sistemas sanitarios— y también tipológicas—o, si se prefiere, de género textual—, gracias al empleo, por una parte, de textos diegéticos, es decir, «[...] documentos escritos que se pueden observar dentro de la propia ficción en un

ejercicio metaléptico nada desdeñable como recurso comicográfico» (Beares, 2014, p. 42). Pienso, por ejemplo, en el extracto del informe de laboratorio que Marisa Acocella Marchetto, la autora de la patografía gráfica *Cancer Vixen: A true story*, incluye en su relato (2006, p. 122); o en el extracto de la historia clínica que incluye Pozla en su patografía gráfica *Carnet de santé foireuse* (2015, p. 29), obra en la que relata su convivencia, ya desde niño, con la enfermedad de Crohn. Y gracias, por otra parte, a las secciones que no pocas veces se añaden a los cómics, como glosarios — un magnífico ejemplo lo encontramos en el cómic de Maris Wicks, *Human body theater* (2015, pp. 224-232)— o «Para saber más», información para pacientes, como en el cómic *L'art de combattre. Le myélome multiple* (2016, pp. 27-32).

Sin embargo, además de emplear el cómic como herramienta de apoyo para el abordaje de un sinfín de cuestiones, abogo por su introducción en la formación de traductores médicos como género en igualdad de condiciones que otros destinados a los pacientes, tales como los folletos, las guías de salud, los prospectos de medicamento o los documentos de consentimiento informado y de asentimiento informado, que, por cierto, tantos trabajos de investigación, y de calidad, han generado dentro del mundo académico y fuera de él. Y no solo porque el cómic de temática médica sea objeto de traducción interlingüística, sino también porque a los traductores médicos se les requiere cada vez más redactar textos dirigidos a pacientes a partir de la reformulación, ya sea inter- o intralingüística, de textos especializados (Muñoz-Miquel, Ezpeleta-Piorno y Saiz-Hontangas, 2018). Así, en Estados Unidos, ya hay entidades que generan documentos de consentimiento informado en formato cómic, como es el caso de la Mayo Clinic, y documentos de asentimiento informado también en formato cómic para los menores que participan en un ensayo clínico (Reliasmedia, 2015). Y en España ya hay voces que abogan por la elaboración de documentos de asentimiento informado en formato cómic para los menores que participan en un ensayo

clínico (Ferrer Albero, 2017). Es más, en la Universidad de Córdoba (España), en el marco del proyecto onco-TRAD, a través del cómic se está acercando a los pacientes y su entorno información de actualidad sobre el cáncer publicada en artículos para especialistas en inglés (Cobos López, 2019).

Teniendo en cuenta todo lo apuntado hasta ahora, cabe hacerse dos preguntas:

1) ¿A qué se debe el desamparo académico que el cómic de temática médica padece en los estudios de Traducción en España, y puede que en muchos otros países hispanohablantes, tanto en grado como en posgrado? En mi opinión, al desconocimiento generalizado de esta modalidad de cómic y de sus prebendas docentes por parte de los formadores en traducción médica, desconocimiento que viene agravado por la inexplicable escasez de estudios rigurosos de corte tipológico, contrastivo y traductológico.

2) No olvidemos que, para llevar a cabo correctamente las tareas antedichas, es necesario el dominio de las características de la configuración de los diversos tipos de cómic al uso y de sus convenciones tanto en lengua materna como en lengua extranjera, así como de las dificultades que entraña su traducción inter- e intralingüística. Por tanto, ¿a qué se espera para llevar a cabo estudios de interés para los estudios de Traducción desde distintas perspectivas? Me temo que para esta pregunta no tengo respuesta.

La traducción de cómics de temática médica es, emulando las palabras del Traductor, Periodista y Profesor Carlos Mayor, «orfebrería fina»; un ámbito especializado, plagado de particularidades, con un lenguaje propio. Y todo un erial sediento, sin duda, de atención académica.

Agradecimientos

Deseo expresar mi más sincero agradecimiento a Tenesor Rodríguez Perdomo, por sus interesantes comentarios y acertadas sugerencias. ■

La utilidad del cómic
para la formación
de traductores médicos

Bibliografía

- ABAD VILA, M. y MAYOR SERRANO, M.^a B. (2019). «Arrugas (2011) de Ignacio Ferreras. La enfermedad de Alzheimer a través del cómic y del cine». *Revista de Medicina y Cine*, 15(4), 1-11. Recuperado de https://revistas.usal.es/index.php/medicina_y_cine/article/view/rmc2019154237247/21284.
- BEARES, O. (2014). «La grafía en la historieta: modos, lugares y estéticas». *CuCo, Cuadernos de cómic*, 2, 31-52. Recuperado de http://cuadernosdecomic.com/docs/revista2/La_grafia_en_la_historieta_2_cuco2.pdf.
- COBOS LÓPEZ, Í. (2019). «Traducir para el paciente: acercamiento y adaptación como modalidad de traducción». *Quaderns de Filologia: Estudis Lingüístics*, 24, 211-228. Recuperado de <https://doi.org/10.7203/qqf.24.16307>.
- FERMAND, J. P. (2016). *L'art de combattre. Le myélome multiple*. Boulogne: Bardet-Souchard.
- FERRER ALBERO, C. (2017). *Diseño de un documento de asentimiento informado en formato cómic para los menores que participan en un ensayo clínico*. Tesis doctoral, Universidad Católica de Valencia.
- MARCHETTO, M. A. (2006). *Cancer Vixen: A true story*. Nueva York: Pantheon Books.
- MAYOR SERRANO, M.^a B. (2013). «La historieta como instrumento para la divulgación médico-sanitaria: aspectos pragmatolingüísticos». *Translation Journal*, 17(2). Recuperado de <http://www.translationjournal.net/journal/64historietas.htm>.
- (2016). *El cómic como recurso didáctico en los estudios de Medicina. Manual con ejercicios*. Cuadernos de la Fundación Dr. Antonio Esteve, n.º 37. Barcelona: Esteve. Recuperado de https://www.esteve.org/libros/cuaderno-comic/?doing_wp_cron=1581528556.5097041130065917968750.
- (2018a). «Medicina y cómic: un tándem perfecto y polivalente». *Tebeosfera*, tercera época, 9. Recuperado de https://www.tebeosfera.com/documentos/editorial_para_tebeosfera_tercera_epoca_9.html.
- (2018b). «Qué es la medicina gráfica». *Tebeosfera*, tercera época, 9. Recuperado de https://www.tebeosfera.com/documentos/que_es_la_medicina_grafica.html.
- (2019). «Cómics, o cómo aprender lenguaje médico a golpe de viñetas». En R. ESTOPÀ (coord.). *Comunicación, lenguaje y salud. Estrategias lingüísticas para mejorar la comunicación con el paciente* (pp. 107-120). Barcelona: Universidad Pompeu Fabra, Instituto de Lingüística Aplicada.
- MUÑOZ-MIQUEL, A., EZPELETA-PIORNO, P. y SAIZ-HONTANGAS, P. (2018). «Intralingual translation in healthcare settings: strategies and proposals for medical translator training». En V. MONTALT, K. ZETHSEN y W. KARWACKA (eds.). *Retos actuales y tendencias emergentes en traducción médica/Current challenges and emerging trends in medical translation*. *MonTI*, 10, 177-204. Recuperado de <http://dx.doi.org/10.6035/MonTI.2018.10.7>.
- NAVARRO, F. A. (2018). «Mi experiencia con historietas para la formación práctica en traducción médica». *Tebeosfera*, tercera época, 9. Recuperado de https://www.tebeosfera.com/documentos/mi_experiencia_con_historietas_para_la_formacion_practica_en_traducion_medica.html.
- POMI, J. (2017). «“Rigoletto”. Entre la música y la enfermedad». +Cerca. *La revista de la salud del CASMU*, 30, 32-38. Recuperado de <http://casmu.com.uy/wp-content/uploads/2017/07/2017-07-Revista-CERCA-Nº-30.pdf>.
- POZLA. (2015). *Carnet de santé foireuse*. París: Delcourt.
- RELIASMEDIA.COM. (2015). «Comic assent/informed consent for biobanking is accessible». Recuperado de <https://www.reliasmmedia.com/articles/134758-comic-assentinformed-consent-for-biobanking-is-accessible>.
- WICKS, M. (2015). *Human body theater*. Nueva York: First Second.